



Mot de la présidente

Par Faith Cormier, TA

Bonjour, tout le monde!

Au moment d'écrire ces lignes, non, je n'ai aucune idée ni des résultats de l'examen d'agrément, ni de quand ces résultats vont sortir. J'aimerais bien pouvoir vous le dire, moi aussi.

Si vous n'avez pas encore reçu votre avis de cotisation de 2010-2011, vous l'aurez sous peu. Je vous encourage à payer la vôtre avant de partir en congé bien mérité. Vous ne voulez surtout pas manquer tout le plaisir de l'AGA en octobre.

Fête du 40^e anniversaire

En 2010, la profession de la traduction aux Maritimes marque deux anniversaires importants. La CTINB a 40 ans et l'ATINE en a 20. Nous avons décidé de nous réunir pour une grande fête à l'hôtel Delta Beauséjour de Moncton, le 23 octobre prochain. Vous y préparez-vous? En plus de notre AGA passionnante, nous prévoyons des ateliers fascinants.

Comme je vous l'ai dit dans le dernier numéro, Lucien sera là au banquet le samedi soir. En plus de Lucien et de vos collègues de partout dans les Maritimes, vous aurez le plaisir de rencontrer des dirigeants de toutes les associations membres du CTTIC, car cette dernière organise son AGA à Moncton en même temps.

J'ai une question pour vous. Est-ce que cela vous rendra-t-il la vie plus facile, vous qui avez de jeunes familles, si nous organisons un service de garde à l'hôtel à un prix modique? Ainsi, vous pourriez faire de la fin de semaine une vraie affaire de famille.

President's Message

By Faith Cormier, CT

Greetings to all!

As of this writing (May 30), no, I have no idea who has passed the certification exam, and I don't know when the results will be out, either. I wish I did, believe me.

If you haven't already, you'll shortly be receiving your notice for your 2010-2011 dues. Please send them in before you go off on your well-deserved vacations. You don't want to miss any of the fun at the AGM in October.

40th Birthday Bash

2010 is an important year for the translation profession in the Maritimes. The CTINB will be celebrating its 40th birthday, ATINS its 20th. We've decided to get together for a super party at the Delta Beauséjour Hotel in Moncton on October 23, 2010. Are you getting all set for the festivities? Besides the always-exciting AGM, we're working on some fascinating workshops.

As I told you last issue, Lucien will be joining us for our banquet Saturday night. Besides Lucien, along with your colleagues from the Maritime Provinces, you'll have the pleasure of meeting executives from all the CTTIC member associations because CTTIC will be holding its AGM in Moncton as well.

I have a question for you. Would it make life easier for any of you with young families if we arranged babysitting services at the hotel for a modest fee? Then you could make a real family weekend out of it.

Dans ce numéro / In this Issue

Mot de la présidente / President's Message
Mentorat / Mentorship

40 ans d'histoire en images / 40 Years of History in Pictures
Traduction NB Translation

Mentorat : premiers résultats positifs

Par Pascale Bergeron, TA

Le conseil d'administration de la CTINB est fier d'annoncer que la Corporation compte désormais dans ses rangs deux nouvelles traductrices agréées, à savoir M^{mes} Denise Richard-LeBlanc et Nadine Langis. Dans les deux cas, il s'agit d'un mentorat en milieu de travail, puisqu'elles ont suivi le programme au Centre de traduction et de terminologie juridique (CTTJ), qui les emploie toutes les deux. Félicitations à nos deux nouvelles traductrices agréées et une mention spéciale aux deux mentors, Gisèle McIntyre-Thériault et Gérard Snow, pour leur dévouement.

Denise Richard-Leblanc travaille au CTTJ depuis l'automne 2001. Avant cela, elle travaillait pour le CN en tant que coordonnatrice des communications françaises et de la traduction. Elle a par la suite travaillé pendant un certain temps à la pige, ce qui, soutient-elle, lui a permis de voir sa fille grandir et entrer à l'école. Elle a obtenu son



Denise Richard-Leblanc

diplôme en traduction en 1982 et a suivi plusieurs cours de MBA. Pour elle, « l'obtention de l'agrément par voie de mentorat s'est révélée une expérience très enrichissante du point de vue professionnel et personnel. Je considère que c'est un avancement pour ma carrière et cela m'apporte beaucoup de fierté personnelle », dit-elle.

Nadine Langis a obtenu le baccalauréat en traduction de l'Université de Moncton en 1994 et le baccalauréat en droit, du même établissement, en 1997. Elle a fait un stage au CTTJ à l'été 1996, pendant ses études en droit. Pendant ses quelques années dans la pratique du droit, elle a fait des travaux à la pige pour le CTTJ, et y travaille de façon permanente depuis mai 2001. « Pour moi, dit-elle, l'obtention de l'agrément constitue une étape importante de mon avancement dans la profession. »

Six tandems d'inscrits

Le programme d'agrément par voie de mentorat gagne en popularité depuis sa création. En ce moment, six tandems

Mentorship: Showing Good Results Already!

By Pascale Bergeron, CT

Translation: Jo-Anne Elder, Ph.D., CT

The Board of Directors of the CTINB is proud to announce that the Corporation has added two new certified translators to its roster: Denise Richard-LeBlanc and Nadine Langis. In both cases, the members became certified following a workplace mentorship, at the *Centre de traduction et de terminologie juridique* (CTTJ) where they both work. Congratulations to our two new certified translators! A special thank you also goes to the mentors, Gisèle McIntyre-Thériault and Gérard Snow for their dedicated efforts.

Denise Richard-Leblanc has been working at the CTTJ since fall 2001. Before that, she worked for CN as Coordinator of French Communications and Translation. Then she spent some time as a free-lance translator, which, she explains, allowed her to be with her daughter until she started school. Denise completed her Translation degree in 1982 and then took some MBA courses. For her, "becoming certified through the mentorship program was an enriching experience for me, both professionally and personally. It was a great opportunity to advance my career and a source of personal satisfaction and pride."



Nadine Langis

Nadine Langis obtained her bachelor's degree in Translation from the Université de Moncton in 1994 and a bachelors in law from the same institution in 1997. She spent the summer of 1996 at the CTTJ, on a student placement, during her law studies.

Over the years that she was practising law, she did some free-lance contracts for the CTTJ, and then joined as a permanent employee in May 2001. "For me, becoming certified is an important step forward for me in my profession," she says.

Six mentorship pairs hard at work

The certification through mentorship program is becoming more and more popular every month. Right

sont inscrits. Trois dans la combinaison anglais-français et trois dans la combinaison français-anglais. Un tandem évolue en milieu de travail et les autres, en situation de travail indépendant.

C'est à l'automne 2008, lors de son assemblée générale annuelle, que le conseil d'administration de la CTINB obtenait de ses membres l'autorisation de mettre en place un projet pilote de programme d'agrément par voie de mentorat. Dès lors, bon nombre de membres manifestent leur intérêt à l'égard du nouveau programme. Au printemps 2009, la CTINB est prête à accueillir ses premiers candidats. Les trois premiers tandems se formeront dans les mois suivants.

Voilà donc un bilan positif pour cette nouvelle initiative. Bien entendu, les autres formes d'agrément demeurent. Il y a actuellement un dossier à l'étude dont le résultat devrait être connu d'ici la fin juin. Quant à l'examen du CTTIC qui a eu lieu le 6 mars dernier, les résultats devraient être connus plus tard en juin. Une douzaine de candidats ont pris part à l'examen de 2010.

Bon succès à tous!

now, six mentor-candidate pairs are enrolled. Three are working in the English-French combination and three in the French-English combination. One pair involves a workplace mentorship and the others are independent.

The CTINB Board of Directors obtained the support of its membership for a pilot project of this new certification path at the Annual General Meeting in fall 2008. Many members expressed interest in taking part in the mentorship project, and in spring 2009 the CTINB was ready to accept its first candidates and mentors into the program. Within a few months, the first three mentorship pairs were formed.

As you can see, the results of the new initiative are very positive. The three other certification paths are still in place, of course. One certification on dossier application is currently being evaluated, and the Certification Committee expects to make a decision on it by the end of June. As for the CTTIC certification exam, the results of the March 6 exam session will also be released later in June. Approximately a dozen candidates wrote the 2010 exam.

Good luck to all!

Le mentorat vu par les deux premiers mentors

Par Daniel Arseneault, TA

Les deux premiers mentors à conduire leur mentoré à l'agrément dans le cadre du programme de mentorat de la CTINB se disent ravis de l'expérience. Gérard Snow, TA, directeur du Centre de traduction et de terminologie juridique (CTTJ), et Gisèle McIntyre-Thériault, TA, directrice adjointe du même centre, n'hésitent pas à recommander le programme à toute personne qui souhaite obtenir un encadrement en préparant son agrément.

Pour Gérard Snow, qui a été le mentor de Nadine Langis, « le mentorat permet à d'autres de profiter de son expérience professionnelle. Y a-t-il plus grande source de satisfaction »? Comptant parmi les plus fervents défenseurs de ce mode d'agrément depuis le début, il se dit persuadé que le mentorat est la forme d'agrément qui



Gérard Snow

Mentorship As Seen by the First Two Mentors

By Daniel Arseneault, CT

Translation: Faith Cormier, CT

The first two mentors to shepherd their mentorees to certification under the CTINB's mentorship program are delighted with the experience. Gérard Snow, CT, Director of the Centre de traduction et de terminologie juridique (CTTJ), and Gisèle McIntyre-Thériault, CT, the CTTJ's Assistant Director, wouldn't hesitate to recommend the program to anyone looking for coaching to prepare for certification.

For Gérard Snow, who mentored Nadine Langis, "mentorship gives others a chance to profit from your professional experience. Could there be a greater source of satisfaction?" Gérard, who has been a fervent supporter of this mode of certification from the beginning, says he is convinced that mentorship is the form of certification best suited to the vast majority of translators, especially if they are lucky enough to work in a milieu like the CTTJ where they are supervised.

convient le mieux à la vaste majorité des traducteurs et traductrices, particulièrement s'ils ont la chance de travailler dans un milieu encadré comme au CTTJ.

« Grâce au programme de mentorat, soutient-il, je crois que la CTINB saura bientôt se tailler la place qui lui revient comme association professionnelle dans l'industrie langagière, en rassemblant sous ses ailes l'ensemble des personnes qui font carrière dans ce domaine. Malheureusement, on a encore trop souvent tendance à penser à l'agrément comme à un aboutissement plutôt qu'à une porte d'entrée dans la profession. La CTINB et ses homologues du CTTIC doivent cesser de se percevoir comme des cercles d'élites et se consacrer à rassembler les forces vives, à encourager le perfectionnement continu des langagiers et à valoriser l'activité langagière dans la société. Quel beau programme! »

Il recommande par ailleurs à toutes les personnes nouvellement formées en traduction de s'inscrire au programme de mentorat dès leurs premiers pas dans leur carrière, et ce, afin d'acquérir le plus tôt possible le statut de professionnels reconnus. « C'est comme cela que ça se passe dans toutes les autres professions et c'est très bien », conclut-il.

Quant à Gisèle McIntyre-Thériault, la mentor de Denise Richard-LeBlanc, elle se dit heureuse d'avoir pu contribuer à la mise en branle de ce programme qu'elle estime important. Le programme a répondu à ses attentes, puisqu'il y a « une bonne traductrice qui est maintenant agréée ». Elle dit oser croire que les échanges ont été fructueux de part et d'autre. « Certes, confie-t-elle, j'ai donné de mon temps et de mon énergie, comme la traductrice d'ailleurs, mais je pense avoir retiré la même satisfaction au travail qu'elle a pu le faire ».

Dans un autre ordre d'idées, M^{me} McIntyre-Thériault dit avoir souvent constaté qu'il y a de bons traducteurs et de bonnes traductrices qui tentent leurs chances avec l'examen d'agrément dès le début de leur carrière. S'ils échouent, ils se découragent et abandonnent l'idée non seulement d'obtenir un jour l'agrément, mais aussi de faire partie de notre association professionnelle.

« À mon sens et selon mes observations, quoique la réussite à l'examen d'agrément soit certainement un indice de compétence, l'échec à cet examen n'est pas pour autant une preuve d'incompétence. Il est juste de pouvoir compter sur différentes méthodes d'appréciation de la compétence, particulièrement lorsqu'il s'agit d'un domaine de traduction plutôt spécialisé, comme c'était le cas ici », conclut-elle.

“With the mentorship program,” he said, “I believe that the CTINB will soon be able to take its rightful place as a professional association for the language industry that includes everyone working in the field. Unfortunately, we too often still tend to think that certification is an end instead of a gateway to the profession. The CTINB and its counterparts in the CTTIC have to stop seeing themselves as elites and concentrate on bringing together the rank and file, encourage continuing education for language professionals and enhance the value of language activities in society. What a great program!”

He also recommends to all new graduates in translation to enroll in the mentorship program at the beginning of their career in order to obtain the status of recognized professionals as soon as possible. “That’s how it is in all the other professions, and it works just fine,” he concluded



Gisèle McIntyre-Thériault

Gisèle McIntyre-Thériault, Denise Richard-LeBlanc’s mentor, said that she was happy to contribute to establishing what she feels is an important program. Mentorship met her expectations, because “a good translator is now

Certified. She says that she thinks that the exchanges were good for both parties. “Yes, I gave my time and energy, the same as the translator, but I think I got as much satisfaction out of it as she did,” Gisèle said.

Ms McIntyre-Thériault said that she has often seen good translators who try the certification exam early in their careers. If they fail, they get discouraged and give up the idea not only of being certified someday but of joining our professional association.

“From my observations, although passing the certification exam is certainly an indication of competence, failing the exam is not at all proof of incompetence. It is only fair to use different methods of evaluating competence, particularly in the case of a fairly specialized area of translation, as was the case here,” she said.

40 ans d'histoire en images

Par Daniel Arseneault, TA

Dans sa série de photos d'archives marquant le 40^e anniversaire de la CTINB, le *Bulletin* propose cette fois-ci la photo qui accompagnait un article paru dans le *Daily Gleaner* du 28 avril 1983, c'est-à-dire deux jours avant l'AGA de la Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick, comme on appelait l'organisme à l'époque.

Intitulé « Translators Study Use of Computers », l'article nous apprend que l'AGA aura pour thème « l'ordinateur comme outil au service du traducteur ». On peut y lire que, selon les experts, l'informatique, qui a déjà révolutionné les affaires et les communications, est sur le point de transformer complètement le domaine de la traduction. « Il semblerait que dans quelques années, les traducteurs travailleront à la maison sur un microordinateur compatible aux systèmes plus imposants et relié à des terminaux d'employeurs, à savoir les gouvernements et les entreprises. »

« Partant de cette optique, la CTINB souhaite que ses membres s'intéressent au domaine et se tiennent au courant. Les aspects théoriques et pratiques de l'informatique appliquée à la traduction feront donc l'objet de discussions. (...) Le conférencier extérieur, M. Benoît Thouin, donnera une causerie en français sur "les nouveaux outils à maîtriser". »

On apprend aussi que diverses entreprises du domaine feront la démonstration de matériel informatique au cours de la matinée et que le public y est invité. Le droit d'inscription pour les non-membres est de 5 \$.

40 years of history in pictures

By Daniel Arseneault, CT
Translation: Alicia Cleaver

In its series of archive photographs marking the 40th anniversary of the CTINB, the *Bulletin* has chosen this time to present the photograph that accompanied an article in the *Daily Gleaner* on April 28, 1983. This was two days before the AGM of the Corporation of Translators and Interprets of New Brunswick, as it used to be called at the time.

Entitled "Translators Study Use of Computers", the article says that the theme of the AGM will be "the computer as a tool to be used by the translator." You can read that according to experts, computers, which had already revolutionized the fields of business and communications, were on the point of completely transforming the field of translation. "It seems that within a few years, translators will be working at home on a microcomputer compatible with the larger systems and connected to terminals of employers, i.e. governments and firms."

"It is with this viewpoint in mind that the CTINB wishes its members to consider and become informed about the world of computer science. The theoretical and practical aspects of computer science applied to translation will be discussed. (...) The guest speaker, Mr. Benoît Thouin, will give a talk in French on 'new tools to be mastered'."

We also learn that several companies in this field would be demonstrating computer equipment throughout the morning and that the public was invited. The registration fee for non-members was \$5.



Le conseil d'administration prépare l'AGA. Ce sont, de gauche à droite, Sylvain Filion, représentant des membres associés; Florine Thériault, première vice-présidente; Yves King, président; Marie-Gisèle Mackin, trésorière; Yvon St-Onge, deuxième vice-président; Livain McLaughlin, secrétaire, et Margaret Epstein, présidente sortante.

The Board of Directors preparing the AGM. From left to right: Sylvain Filion, Associate Member Representative; Florine Thériault, 1st Vice-President; Yves King, President; Marie-Gisèle Mackin, Treasurer; Yvon St-Onge, 2nd Vice-President; Livain McLaughlin, Secretary; and Margaret Epstein, outgoing President.

Bilan positif des activités de TNBT

Par Daniel Arseneault, TA

La présidente de Traduction Nouveau-Brunswick Translation (TNBT), Yvonne McLaughlin, dresse un bilan positif de la démarche de l'organisme au cours du dernier exercice. Dans son rapport annuel présenté à l'AGA de TNBT le 27 mai dernier, elle signale une action soutenue dans trois grands axes d'intervention définis dès janvier 2007 en vue d'accroître les ressources humaines en traduction et soutenir cette industrie dans la province. Ces trois axes sont l'expansion de cabinets de traduction, l'accroissement d'un bassin de ressources humaines en traduction, la promotion et les relations publiques.

L'une des recommandations de la feuille de route visant à accroître les ressources humaines portait sur la création d'un comité mixte avec la CTINB en vue d'un programme de mentorat. À la suite de la création de ce comité, la CTINB a mis sur pied un programme de mentorat pour l'agrément des traducteurs. Déjà nous commençons à voir les résultats de cette initiative qui contribue à faire augmenter le nombre de traducteurs agréés.

De nombreuses activités ont été organisées pour accroître le nombre d'inscriptions au programme de traduction, notamment la participation à des salons carrières, des rencontres avec des conseillers en orientation dans les écoles secondaires et dans les collèges communautaires, et avec des conseillers d'orientation des 20 centres d'emploi de la province et un concours de traduction dans les écoles secondaires francophones de la province.

Conseil d'administration de TNBT : Mariette Léger (vice-présidente), Claude Lapointe (directeur général), Gisèle McIntyre-Thériault (administratrice), Matthieu LeBlanc (secrétaire), Yvonne McLaughlin (présidente), Jo-Anne Elder (administratrice), Nathalie Levesque (administratrice) et Pascale Bergeron (trésorière).



TNBT's Board of Directors: Mariette Léger (Vice-President), Claude Lapointe (Executive Director), Gisèle McIntyre-Thériault (Director), Matthieu LeBlanc (Secretary), Yvonne McLaughlin (President), Jo-Anne Elder (Director), Nathalie Levesque (Director), Pascale Bergeron (Treasurer)

Une autre recommandation de la feuille de route visait la création d'un programme de bourses. M^{me} McLaughlin s'est dit ravie que l'Université de Moncton ait obtenu une contribution de plus de 735 000 \$ pour offrir des bourses en traduction. Le département de traduction a déjà accordé des

Positive Outcomes for TNBT's activities

By Daniel Arseneault, CT

Traduction Nouveau-Brunswick Translation's President, Yvonne McLaughlin, reports positively on the organization's activities during the past year. In her annual report presented to TNBT's AGM on May 27, she reported a continued focus on three main priorities identified in 2007 to increase human resources in translation and support that industry in the province. These three priorities consist of: creating new translation agencies and helping existing businesses to expand, increasing the pool of human resources in translation, and promoting and pursuing public relations initiatives.

One recommendation of the roadmap to increase human resources was to create a joint committee with the CTINB for a mentorship program. After the committee was created, the CTINB put in place a mentorship program for certification of translators. We are already seeing the results of this initiative, which helps to increase the number of certified translators in the province.

Numerous initiatives were undertaken to increase enrolment in translation programs: participation in career fairs, meetings with guidance counsellors in high schools and community colleges, as well as in 20 employment centres around the province, and a translation contest in New Brunswick's French-speaking high schools.

Another recommendation of the roadmap was the development of a scholarship program. Ms McLaughlin said she was pleased that the Université de Moncton received a contribution of more than \$735 000 for translation scholarships. The translation

bourses à 26 étudiants en traduction pour l'année 2009-2010, pour un total de 161 000 \$.

Elle mentionne par ailleurs que la promotion et les relations publiques sont un des dossiers prioritaires de Traduction NB. En 2009, l'organisme a donc élaboré et commencé la mise en œuvre d'une stratégie de communication et mis au point plusieurs outils de promotion pour accroître la notoriété de la profession et encourager les jeunes et les moins jeunes à s'inscrire à une formation en traduction.

Pour conclure, elle indique que le travail accompli par Traduction NB bénéficie grandement à l'industrie, mais que ce sont sans doute les gouvernements qui en sont les plus grands bénéficiaires. « Sans une industrie de la traduction en santé dans notre province officiellement bilingue, les gouvernements auraient de la difficulté à s'acquitter de leur obligation constitutionnelle et à servir la population dans les deux langues officielles. Il est donc essentiel que les gouvernements continuent d'appuyer financièrement Traduction NB », indique-t-elle.

department awarded scholarships to 26 translation students for 2009-2010, for a total value of \$161 000.

She also noted that promotion and public relations are a priority for NB Translation. Therefore, in 2009, the association developed and initiated the implementation of a communication strategy and developed several promotional tools to raise the profession's profile and encourage young people and others to enrol in translation training programs.

In conclusion, she noted that, while the work done by NB Translation is of great benefit to the industry, governments are without doubt those who benefit the most. "Without a healthy translation industry in our officially bilingual province, it would be a challenge for governments to meet their constitutional obligations and serve the population in both official languages. It is therefore absolutely crucial for the governments to maintain their financial support to NB Translation", she said.

Prochain numéro du *Bulletin*

Le prochain numéro du *Bulletin* paraîtra en octobre. Vous pouvez transmettre vos articles, vos photos, vos idées et vos observations au responsable, dont voici les coordonnées :

Daniel Arseneault, TA
Tél. : 506-855-3045
Courriel : daneault@nbnet.nb.ca

Ont collaboré à la publication du présent numéro Daniel Arseneault, Pascale Bergeron, Faith Cormier, Alicia Cleaver, Jo-Anne Elder, Agathe Laliberté, Nadine Langis, Marion Macfarlane, Gisèle McIntyre-Thériault, Denise Richard-LeBlanc, Gérard Snow. Les photos d'archives du présent et des derniers numéros proviennent de la collection de Livain McLaughlin.

Passez un bel été!

Next issue of the *Newsletter*

The next issue of the *Newsletter* will come out in October. Please send your articles, photos, ideas, or comments, to the editor:

Daniel Arseneault, TA
Tel: 506-855-3045
Email: daneault@nbnet.nb.ca

The following people have collaborated on the publication of this issue: Daniel Arseneault, Pascale Bergeron, Faith Cormier, Alicia Cleaver, Jo-Anne Elder, Agathe Laliberté, Nadine Langis, Marion Macfarlane, Gisèle McIntyre-Thériault, Denise Richard-LeBlanc, Gérard Snow. The archive photographs from the past issues were from Livain McLaughlin's collection.

Have a great summer!